

# Declaración

## *de los editores independientes y solidarios*

La globalización económica y financiera abarca todas las actividades humanas y acrecienta día a día las diferencias entre ricos y pobres. El sector editorial no escapa a esta lógica dominante. Sin embargo, su responsabilidad es esencial en la difusión de las ideas, en el análisis y en las proposiciones que permitan afrontar los grandes desafíos de nuestra época.

Los editores independientes sufren una fuerte presión económica en el contexto de concentración financiera de un sector cada vez más dominado por grupos monopólicos y depredadores para los mercados locales. Esta presión degrada la capacidad de difundir las ideas y proposiciones e, incluso, de debatirlas. En numerosos países, su libertad de expresión, de creación y de difusión está, por otro lado, restringida.

**Nosotros, 60 editores independientes provenientes de 35 países del mundo**, reunidos en Dakar, del 1 al 4 de diciembre de 2003, afirmamos enérgicamente que el libro es un bien público y no una simple mercancía y que son necesarias otras regulaciones, no sólo las que dicta el mercado.

**Nos comprometemos a compartir y a poner en común nuestro saber y conocimientos profesionales** al servicio de la solidaridad, de la justicia social, del rechazo de la discriminación y de la cultura de la paz. Afirmamos el papel esencial del libro en los procesos educativos y en el desarrollo social y en la construcción tanto de la ciudadanía como del imaginario colectivo. ...

# Declaración

*de los editores independientes  
y solidarios*

Editores independientes, comprometidos y solidarios, deseamos a la vez unirnos en la acción, en base de una ética común y desarrollar la diversidad cultural.

Afirmamos nuestra voluntad de defender y promover la edición independiente; contra el espíritu de concentración, decidimos promover el espíritu asociativo. Juntos queremos también contribuir a la democratización del acceso al libro y a una justa circulación de las ideas y de sus diversos soportes.

Nos comprometemos colectivamente a promover entre nosotros acuerdos comerciales solidarios, particularmente impulsando y desarrollando los procesos de coedición, de traducción y de difusión común entre editores del Sur, entre editores del Norte y entre editores del Norte y del Sur.

Queremos reforzar la creación y la producción local e instaurar un mejor equilibrio y un mejor diálogo entre las diferentes culturas. Creemos en una necesaria Bibliodiversidad.

Nos comprometemos a actuar solidariamente y en conjunto con otros profesionales del sector para influir en las negociaciones internacionales sobre la diversidad cultural y también en aquéllas que tratan del desarrollo de las políticas públicas del libro y de la lectura.

Proclamamos enérgicamente nuestra solidaridad con los países donde la libertad de expresión está cercenada.

**Conscientes de nuestra responsabilidad, deseamos tomar parte activa, desde nuestro sector, en el surgimiento de una sociedad civil mundial, para otra mundialización, humana y solidaria.**

*Dakar, 4 de diciembre de 2003*

**GÉRARD AIME**, editorial Alternatives (FRANCIA)  
**MARIE AGATHE AMOIKON FAUQUEMBERGUE**, editorial Eburnie (COSTA DE MARFIL)  
**FALAMAK BARDEI**, editorial Nashre-e Baztabnegar (IRÁN)  
**NOURREDINE BEN KHADER**, editorial Cérès (TÚNEZ)  
**BICHR BENNANI**, editorial Tarik (MERRUECOS)  
**MERCEDES CALERO**, Editorial Laboratorio Educativo (VÉNÉZUELA)  
**NICOLAS CALVÉ**, editorial Ecosociété (CANADÁ)  
**INDU CHANDRASEKHAR**, editorial Tulika (INDIA)  
**ANNA DANIELI**, editorial Trilce (URUGUAY)  
**MAGGIE DAVEY**, editorial Jacana (SUDÁFRICA)  
**OSCAR DE SOUZA**, editorial du Flamboyant (BÉNIN)  
**ABOUBAKAR DIOP**, editorial Xamal (SÉNÉGAL)  
**SERGE DONTCHUENG KOUAM**, Presses Universitaires et Scolaires d'Afrique (CAMERÚN)  
**IÑAKI EGAÑA**, editorial Txalaparta (ESPAÑA)  
**MOHAMED ELGUINDI**, editorial Dar Al-Alam Al-Tahlit (EGIPTO)  
**MARC ETSÉ**, editorial Haho (TOGO)  
**HAMILTON JOSÉ B. FARIA**, editorial Polis (BRASIL)  
**MÜGE GURSOY SOKMEN**, Metis Publications (TURQUÍA)  
**RICARDO HERRERO-VELARDE**, editorial Popular (ESPAÑA)  
**LEYLA HOSSEINKHANI**, editorial Agah (IRÁN)  
**HAMIDOU KONATE**, editorial Jamana (MALI)  
**MAGDA KOTZIA**, editorial Exandas (GRECIA)  
**BÉATRICE LALINON GBADO**, editorial Ruisseaux d'Afrique (BÉNIN)  
**JOÃO LEAL**, Moçambique Editora (MOZAMBIQUE)  
**XIAOYAN LIANG**, coordinadora de la red sinófona (CHINE)  
**EDMOND VII MBALLA ELANGA**, editorial Akoma Mba (CAMERÚN)  
**ANNE-MARIE METAILIE**, editorial Métailié (FRANCIA)  
**AUGUSTE MOUSSIROU MOUYAMA**, editorial du Silence (GABÓN)  
**JEAN CLAUDE NABA**, editorial Sankofa et Gurli (BURKINA FASO)  
**FATH-EL-RAHMAN OSMAN**, editorial Khadamat al Moustaqbal (SUDÁN)  
**EDDY PENNEWAERT**, editorial Colophon (BÉLGICA)  
**LIDIO PERETTI**, editorial Vozes (BRASIL)  
**LUC PIRE**, editorial Luc Pire (BÉLGICA)  
**MARGARITA PIZARRO**, editorial Aldus (MÉXICO)  
**JOSÉ ANTONIO QUIROGA**, editorial Plural (BOLIVIA)  
**CLAUDE RABENORO**, editorial Tsipika (MADAGASCAR)  
**BLAKE RADCLIFFE**, editorial Other Press (ESTADOS UNIDOS DE AMERICA)  
**JEAN RICHARD**, editorial d'en bas (SUISSE)  
**GARY ROSENBERG**, The Human Sciences Research Council Publishers (SUDÁFRICA)  
**SHARON ROTBARD**, editorial Babel (ISRAEL)  
**RADKO SHOPOV**, editorial Sema-RSh (BULGARIA)  
**ABDULAI SILA**, editorial Ku Si Mon (GUINEA-BISSAU)  
**PAULO SLACHEVSKY**, editorial Lom (CHILE)  
**MAMADOU ALIOU SOW**, editorial Ganndal (GUINEA)  
**BERNARD STEPHAN**, editorial de l'Atelier (FRANCIA)  
**GUERRIVALDO TOMAS**, editorial Cha de Caxinde (ANGOLA)  
**MOHAMED UMAR**, editorial Zed Books (REINO UNIDO)  
**BENOÎT VERDEAUX**, editorial Charles Léopold Mayer (FRANCIA)  
**CRISTINA WARTH**, editorial Pallas Editora / asociación LIBRE (BRASIL)  
**MUNA ZIAD**, editorial CADMUS (SIRIA)

*La Alianza de los editores independientes es una asociación regida por la ley francesa, sin fines de lucro y creada en la primavera del año 2002 por iniciativa de un pequeño grupo de profesionales del libro. A través de la implementación progresiva de una red internacional de editores, independientes de los grandes grupos, que se reúnen regularmente y trabajan juntos en torno a proyectos editoriales, la Alianza de los editores independientes participa en la circulación de ideas y la construcción de una sociedad civil internacional.*

*La Alianza se encarga de promover acuerdos comerciales solidarios entre sus miembros, suscitando y desarrollando particularmente los procesos de coedición. El trabajo se organiza, entre otras modalidades, dentro de redes lingüísticas (editores francófonos, anglófonos, hispanohablantes, arabófonos, etc.). Así han surgido numerosos proyectos editoriales como es el caso de las colecciones coeditadas a nivel internacional : Enjeux Planète, Proches Lointains y Les Mots du Monde.*

*La Alianza de los editores independientes garantiza la coordinación de estos proyectos, la animación de las redes lingüísticas y la reunión de sus miembros.*



38, rue Saint Sabin  
75011 Paris – France  
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66  
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63  
egallian@alliance-editeurs.org  
www.alliance-editeurs.org

**La Alianza de los editores independientes recibe o recibió el apoyo de la fundación Charles Léopold Mayer, de la fundación Ford y de la agencia intergubernamental de la francofonia.**